

聖女嬰孩耶穌
德肋撒小史

上海土山灣印書館印行

南京主教姚 重准

聖女嬰孩耶穌德肋撒小史

一千九百
三十年春 上海土山灣第四版印

No 79-2

5000 - 3 - 1930

P. STEPH. ZI (徐), S. J.

SUMMARIUM
VITÆ ET MIRACULORUM
S. THERESIÆ
A JESU INFANTE.

4. editio, correcta et aucta.

Nihil obstat.

Luc. Yang (楊), S. J.

Cens. libr.

Reimprimi potest:

E. Beaucé, S. J.

Sup. reg. miss. Nankin.

Imprimatur.

✠ PR. PARIS, S. J.

Ep. Sil., Vic. Ap. Nankin.

Chang-hai, 21 Aug. 1927.

我升天正爲造福斯世

生於一八七三年一月二號



終於一八九七年九月卅號

聖女小德肋撒像

向聖女小德肋撒誦

天主、爾以聖愛之情、灼熱

爾婢聖女嬰孩耶穌德肋

撒之靈魂、懇賜我等亦愛

爾、並使我等導人深愛爾、

亞孟、

聖母經、聖三光榮頌、

聖女嬰孩耶穌德肋

撒、爲我等祈、各三遍

每日一次五十日大赦

一九二三年一月十九
南京主教姚 頒賜

小引

聖女嬰孩耶穌德肋撒。在世德行超越。死後靈跡甚多。敬之求之者。日益衆。愚曾將伊之傳畧與靈跡。陸續登於聖心報上。繼因正值列真福品。欲廣傳其敬禮。曾由報中摘出。分印小本二冊。俾閱者取攜得便。今以教宗已將其列登聖品。而前冊書館已虛。復當重印。竊思傳畧與靈跡分印。尙欠適用。故改爲併訂。顏其書目。統名聖女嬰孩耶穌德肋撒小史。包括傳

畧與靈跡二篇。似覺更爲得宜。惟是靈跡一門。當日
繙譯太少。與其傳畧。不免差錯。故又將聖女顯靈於
中國各跡。譯而加入。庶二篇多寡相同。小傳從簡。靈
跡已夥。俾閱者見聖女神能。倍增倚賴之心云。
一千九百二十七年季夏耶穌會後學徐勸伯愚氏
敬識於聖心報館

聖女小德肋撒小史 傳畧

天主降生一千八百九十七年九月三十號。法國有一年輕修女。福終於利西爾之聖衣會修院中。他一生言行。在人的耳目中。似乎十分平常。因俗眼只見得外貌。惟上主獨能見人心中的底蘊。故此極平常的言行。在天主聖目中。極爲高超。請看天主。後來賞賜聖女行許多奇跡。光榮自己鍾愛的女子。就能明白了。

聖女臨終前。曾許人曰。我升天正爲造福世人。今他所許的已有效驗了。因爲賴他轉求。人所得的恩。無

可勝數。好多年來。天下五洲。無有不識其名。而亦無有不知這小德肋撒。爲一極慈憫。極良善的閨女。人都知道他愛慕苦人。他見有涕泣者。就露笑容以示他。有憂者。就安慰他。又貧苦無靠者。爲他竟是最摯愛的好友。而特允其所求。今因衆人未明其行實。所以畧述一些如左。

一千八百七十三年。一月二號。聖女生於腦爾孟地之哈倫松城。生後第三日領洗。取名瑪利亞方濟加德肋撒。姓瑪爾定。父洗名類思。母概倫氏。洗名才利亞。二人都自幼欲想修道。但後得了默牖。改意成爲

夫婦而生德肋撒。德肋撒行居第九。誕生前。尙有兄姊四人。已於早歲棄世而升天。時只留四個姊姊。大姊十三歲。名瑪利亞。二姊十一歲半。名保利納。三姊九歲。名來阿尼。四姊三歲半。名衰利耐。德肋撒父母嘗設花邊工場。天主鑒他們貿易公道。且忠於主日罷工之命。因特降以大福。賜他們營業發達。故直至才利亞夫人去世。常能取利。而家道日以興旺。德肋撒襁褓時。幾乎夭壽。其後體力日健。竟成一極活潑。極伶俐的女兒。然他良善熱心。使人早能推測他後日之行爲。觀其後日自記云。我自三歲後。從未

有事不順主命。蓋天主時時光照這小女的靈魂。而要求全他大德。原來幼女性情躁急。偶不愜意。怒從中來。又頗傲慢。好自主。然爲中悅耶穌。故常力克此惡習。嗣後時時和藹。事事謙讓。卽或遊玩小事。亦必甘讓小姊而不與之爭。惟他秉性旣孝。一塊天真。故常祝自己父母早離此世。早升天國。想不是這樣。不能顯出他孺慕之誠。

天主旣灼熱此幼女之情以愛主。而幼女亦時獻己心於主。謹慎做事。總不或逆主命。此不可思議之女孩也。常對越天主。不拘那個見了他。無不嘆美不置。

那時天主尙未顯露自己心思。而世人都驚奇幼女如天神降世。他父遂稱之爲小王后。他母與姊亦都愛他日深。卽旁人見他秀容。另外發顯出來的超性景象。駐足而凝視他。幼女當此萬事順遂之時。忽遭一極猛之試練。因他可愛可敬的賢母。患病數月。痛苦利害。竟棄幼女而去世。遂使這四歲半之德肋撒忽爲哀女。德肋撒遭此大故。因他悟司早開。故知此失恃之苦。實不遜於諸姊。由是其志益怯。其性益柔。其覺司益玲。以致人之一言一視。彼卽哀傷而涕泣不止。

才利亞夫人棄世。在一千八百七十七年八月二十八號。二三月後。其丈夫深望五個女孩（長女還未十八歲）易受舅家照拂。遂決意棄舊業。辭親故。離哈倫松城。而遷居利西爾岳家。其妻舅姓概倫。娶一有德淑女爲妻。將來大可施教育於兩個外甥女兒。卽瑪利亞與保利納。母舅生有二女。長名若翰納。次名瑪利亞。而尤以瑪利亞爲德肋撒之摯友。日後且與之同進聖衣會。

德肋撒等未遷居利西爾之前。其小姊衰利耐常與德肋撒出入相偕。無須與離。自遷居後。衰利耐與來

阿尼同負笈於本篤會所設之半資學堂。而德肋撒遂居布衣少內地地方。以伴他外祖父。與瑪利亞保利納二姊。

德肋撒從母親去世後。自願擇第二姊姊保利納。當他爲母。事事聽其訓誨。其後得成爲不凡之女兒。保利納之功爲多。論到大姊瑪利亞則總理家務。儼然爲女家主。保利納於神學形學要理。無不悉心教授。加以德肋撒穎悟絕倫。是以學習極易。而尤嗜於聖教之教育。

德肋撒逢瞻禮。格外懇摯。而於每年聖體瞻禮爲尤

甚。當聖體經過時。無任欣喜。向聖體敬擲所掇之玫瑰鮮花。

保利納培植德肋撒寬猛並濟。勉勵他日長於愛。日進於德。這樣循循善誘。致德肋撒種有聖召。將來成出等之修女。後德肋撒代三姊進學堂肄業。他第二母親（卽保利納）忽於一千八百八十二年十月二號。離德肋撒而進利西爾之聖衣會。德肋撒頓失此愛姊。如喪慈母。抑鬱成疾。稍愈後。卽往聖衣會參觀他愛姊保利納穿修衣禮。面黃肌瘦。竟無復元之望。時瑪利亞代保利納撫養德肋撒侍奉湯藥。不啻慈

母之愛赤子。一日見德肋撒甚弱。深恐其命在旦夕。據德肋撒自述云。當我輾轉床褥。我姊跪我床側。且泣且求無原罪聖母。他祈禱之誠懇。無異慈母之求保其少子。來阿尼與衰利耐見而效之。且堅信切望之聲。上震天門。那時我知此疾。既非人力所能挽救。然亦一心倚靠天上聖母垂憐。忽見聖母像自動。聖像的面容。發顯美麗。誠非我口舌所能描摹。至於他的和藹良善。更不必提。所最動我心者。卽聖母走近我前。向我微笑。斯時我的樂不可言喻。然恐神樂消去。我未嘗告訴他人。有這莫可名言的神樂。所有病

痛。頓時盡消。而不復發。

大姊見德肋撒對越出神。早已推知他。得見神現。因卽問他。德肋撒亦直認不諱。且亦對他說明。許把這事告訴聖衣會知道。但以後大爲懊悔。因這一許。遂爲將來種種疑難之發生。且預料心中。當有的苦處。從此心常疑慮。不知所措。爲他一大困苦。幸大姊瑪利亞。爲他撫慰解釋。得能曉暢。德肋撒在大姊瑪利亞面上。大爲信託。依賴之誠。不遜向日之於保利納。今瑪利亞亦將進聖衣會修道。所以爲天主格外造就這貞潔奇異之小天神。且預

備他初領聖體。該知道吾主初次降臨德肋撒心中。怎麼親愛。德肋撒亦曰。這是愛情之契合。耶穌與幼女早已心心相印。情投意合。結二人爲一人。若必欲考其究竟。可觀這位小天神。所寫這慶日的記事冊。倘要勉強描摹。反失他本來面目。

大姊瑪利亞入聖衣會修道院時。德肋撒年方十三歲。同時來阿尼亦進聖女加辣會。後因他力弱。轉入聖母往見會。於是德肋撒單與小姊衰利耐一齊。初德肋撒幼時。習聞他二姊保利納將入修會的話。心中自語曰。日後我亦當入會修道。未幾。知保利納將

進聖衣會。因詳詢這會的會規。是夜心中常縈繞修道的想頭。於是遂得了天主聖召而欲隨他。那時年九歲。去見聖衣會院長姆姆。求錄爲初試。誰知院長遲遲不決。年復一年。心中不無難過。直至十四歲半。始去復求。然有一難事。怎麼離小姊衰利耐呢。因他係德肋撒信托的人。真如自己靈魂上的回聲。難能向他啟口。况衰利耐亦有志修道。年旣長。自當先行呢。然衰利耐早已洞悉妹的苦衷。故許他至老父去世。常留家中而不離。德肋撒雖得他贊成。然轉念此事。設爲老父所知。將

必加以極大的苦痛。蓋其父近患瘋癱。加以不日前。瑪利亞 *Marie* 與來阿尼 *Leone* 先後棄家修道。心中已有鬱悶。那敢再求他犧牲自己的小王后。況德肋撒孝敬父親。如一聖人。孺慕之情。與日俱增。復何敢再加這極大痛苦呢。但思既許愿天主。遲至十五歲。將必盡他所能。以成進會之志。於是日夜求主。增他的勇壯。他的胆。并賴聖神寵佑。光照他心。定於一千八百八十七年。聖神降臨瞻禮日。把這事直陳父前。懇祈允他所求而不却。父親知係天主聖意。不得已雙目流淚。允其所請。德

肋撒曾親筆記明當日情景。情致懇切。實爲他筆記中最令人動心處。讀者不能漠然不動於心。德肋撒雖得了父親允准。也要看他親友一面怎樣。適他的母舅概倫 Guénin反對不贊成。但過了幾個主日後來。曉得是天主聖意。亦允而不阻了。現在惟還有聖衣會。准與不准。德肋撒去見會長姆姆。那曉得會長見他年紀太輕。決意不肯收錄。對他說。幼女未滿十五歲。不能進會。德肋撒心中不服。特到利西爾 Lisieux 府主教處。求主教許高能 Mor Hugonin 恩准。然亦不獲所求而返。

時他的父親領他到羅馬瞻禮。德肋撒就想乘機去求教皇良第十三 *Leon XIII*。雖一見教皇。不無畏縮之象。然敢在教皇及在朝諸大人前。高聲求教皇准進會。可稱勇氣。天主欲試他百折不回之心。仍使他不得要領。德肋撒遭此困難。常能鎮定安和。因想自己既全獻於嬰孩耶穌 *Enfant Jésus*。一如他的小玩具。邀他歡喜。甘心忍耐遭難。回了利西爾。復到聖衣院。然亦不過得了他愛姊保利納 *Pauline* 之勸勉而已。過了幾個主日。於元旦日。得悉許高能主教。於十二月二十八號。諸聖嬰孩瞻禮。

曾寄信院長姆姆。准其即日進會。不料院長以爲復活節前。例不得開門納人。仍囑其稍待。可憐德肋撒不知流了幾許傷心之淚。

到一千八百八十八年。四月九號。這美麗之白鴿。始能向加爾默羅 Carmel 山巔。鼓翼高飛。(即聖衣會)而取名嬰孩耶穌德肋撒。是日其父效亞巴郎 Abraham 的高表。躬送愛女。直至修道院禁門。斯時愛女慈父。離別之痛苦。實不可以言語形容。數月後。這位信德的父親。又知他女裴利耐 Celie。亦要進會修道。乃自謂曰。天主賞我光榮。收我諸女。我愿奉獻於主。以顯我

愛主及知恩之情。倘我再有更美更善的物。我亦甘心爲主犧牲。不久。熱心老父的手足。時發瘋癱。直至臨終。未嘗有一日之安。幸他忍耐。心神常安。德肋撒知之。心中苦境。自不待言。竟歷六年之久。另外尙有多種苦架。因他渴望穿修衣。以及發愿典禮。遲遲不得舉行。受主磨煉。卒至一千八百九十年。九月八號。以嬰孩耶穌及聖容之名。始行發愿。德肋撒在這短促之修道期內。身靈實受無數困苦。曾自書曰。雖筆記多張。但後人安得盡知我之困苦。

惟彼在此劇烈痛苦中。常能不失其溫良之態。而翺翔乎萬物之上。所以然者。都因他愛主之心。熱切而能如此。

據他追憶這十五年中之事。曰愛德據我心。迫我常懷自克之念。因而我靈有福。這愛德日就月將。使德肋撒可比至愛天神品。而於列聖的傳上。無有其匹。因他在一千八百九十五年。六月九號。天主聖三瞻禮。蒙主默牖。將已獻於慈愛主前。以作全燔之祭。某日。他於拜苦路時。忽覺己心爲烈火燔炙。幾頻於死。這就是天主把可以覺着的恩寵。以表其特賜無形

的寵愛於他的靈魂上。這奇妙的事。雖止延片時。但除他幼時。得見聖母發現外。惟這事最可爲我輩遺表而敬仰。

德肋撒固嘗屢認自己有引導衆靈之職。而於終前數主日。更暢發這論曰。我知那職任。現在當起頭。即是我當引導衆靈。行這恃主及棄絕自己的小路。而天下衆靈共愛這至善至美之主。一如我之愛他。日後我在天國。正爲造福世人。這非不能的事。比如天神等。雖在天享福。而仍能加惠世人。我亦要直至世界窮盡。不稍歇息。待他日天神對我說。時日完了。可

息了。因被選之數已滿。然後我始休息。而可喜樂。或問德肋撒。引導衆靈的小路。是什麼。答。神業幼稚時代的小路。即全心倚主。及棄絕自己的路。我願把我親歷過至效的小法子。指示他人。對他說。世上惟有一事當行。卽把小小克己的神花。擲於耶穌之前。令他依戀顧盼。我曾用此法。以得耶穌。且亦因此而獲他歡心。又引吾主的話。對人說。人而不爲孩童。及不似孩童者。不得入天國。這句話。實在是個神業的根基。所以把幼童諸美。取以用他。如總不恃己。全心依靠。真誠傾向父母。有此諸美。成一真實的愛情。以

愛天上之大父。

我人試讀他。論人當具孝子依恃之心。以向天主曰。我之所以高舉我心。以恃主愛主。斷非爲避大罪計。我知我心。卽或充滿種種可犯的罪過。亦不失我恃主之心。且深自懊悔。我少恃主之忱。而不早投於救世主手中。我知他甚愛蕩子。我亦聽見他向瑪達肋納 *Madeline* 及被控之淫婦。並撒瑪利亞 *Samarie* 婦人的說話。且我亦知托賴主之慈愛。無人能恐嚇我。我更知一總過惡。將如滴水之於烈火。轉瞬間化爲烏有。試觀曠野隱修傳上。載有某隱士。勸化一名妓的故

事。這個妓女。初因他惡表。煽惑鄉里。後爲天主聖神感動。竟隨隱士到曠野。且願在曠野克己苦身。以贖前愆。起程第一夜。未到曠野。該妓以過於慘悔。竟大發愛主之情而亡。隱士見羣天神。擁護他靈。上升天國。這事最能激勵人心。而証我言之不謬。但不能達出他奧妙。

又對初學者說。苟我把這愛德的小路。引你們走錯。你們不該畏我久使你們走錯。因我不久自當重新告訴你們。走別一條路。但我倘不再回來。則你們信我所言爲是。人於這全能至慈之主前。終不能有過。

分的依恃心。早晚必能得其所願。不久。我將重論這
至理之名言。并述他怎樣表示我們行這捷徑。不但
不錯。且猶証他確實無疑。
德肋撒患一極疼痛的肺炎病。領了臨終聖事。非凡
熱切。一千八百九十七年。九月三十號。傍晚七時。備
受劇烈之臨終痛苦。後忽然面容發出光輝。如越禱
一樣。安然而逝。寄世二十四歲。在會九年。九年內。聖
女曾奉長命。把生平言行。自著成書。歿後行世。
甫終。修院內。現種種靈奇。証他聖德。今畧錄於左。
有一看門修女。口親他足。且發真信依恃之心。把他

的額。放在屍足上。頓覺頭瘋凶症好了。又有一修女。房中雖不供花卉。而覺有地丁花香。再有一修女。覺着一無形之物。觸其身。就生出甘飴爽心之樂。更有二修女。一個見天上發有大光。一個見有一光圈。自地升上。愈升愈高。直至九霄雲裡而始不見。云云。從此可見聖女。一經去世。就顯靈奇。且日增月盛。宜乎人皆祝其早登聖品。原按教律。凡有德者。可列聖品。須俟其終後五十年。禮部始准調查行實。預備列品。今羅瑪聖部之於小德肋撒以靈跡廣佈。聖德昭彰。竟逾格行事。修女亡後。不過十七年。卽一千九百

十四年上。遂起始備案。而於一千九百二十三年四月廿九號。列眞福品矣。距彼死後。只廿六年。何其速也。伊之四位姊姊。在世皆能目覩其盛禮。而向在天天妹祝禱。跪求降福。樂也何如。不但此也。越二年。即一九二五年。六月十四號。列登聖品矣。近於一千九百二十七年。七月十三號。教皇庇護第十一。諭令聖女瞻禮。每年舉行於十月三號。且命普世聖教會一例通行。

當日羅瑪禮部、從聖女登品後、即編定其大目課經與祝文、要知大目課內、經書第四、五、六、慣常叙某聖之傳畧、雖係簡單、然極爲的確、茲將經書與祝文、分譯如左、

經書四○嬰孩耶穌德肋撒生於法國哈倫松城。父
母賢德。且極熱心。少歲預蒙天主聖神寵眷。卽以修
道生活自期。學習信德之奧理。非常精勤透徹。致教
授幼女要理之司鐸。名之曰小博士。伊正式許願。凡
見天主欲彼所爲之事。終勿拒却。果而至死忠守焉。
年甫五齡失恃。乃以己全託於天主上智。由愛父及
姊輩照管。經彼等教導。德肋撒於全修之道。奮進極
速。未幾在利西安城。困於奇劇之病症者久之。賴聖
母佑助。顯靈而愈。遂振作新精神。奮詣更聖之生活
經書五○天主主持於德肋撒心中。使之妙登聖域。

其心如善加灌溉之園。發生諸德之花。尤其摯愛天主之花。與在諸事中嬰孩純樸之花。於勤謹預備初領聖體。及祈求耶穌允將世慰爲己變苦之行。其德尤著。從此爲愛慕吾主耶穌及聖教之情灼熱。一心以進聖衣會修院爲念。俾因絕私克己之工。爲天主多救人靈。伊爲進會修道。經多少艱難。然終以其非常之神勇勝之。卒進利西爾聖衣院。時年僅十五也。此耶穌之小花。植於修院之禁園。謹守諸規。專務克苦。熱衷和愛。卓爾不羣。

經書六〇德肋撒於心神間願爲稚子。俾更中悅鍾

愛嬰孩之上主。且將此根據聖經道理之神嬰道路。教導他人。特於初學修女輩。乃其因聽命之故。仔肩陶冶若輩修會德性者。由此發生孝子之信任心。即將已常委托於天主。且渴願茹苦焉。親愛之淨配暢遂其願。許神形各種困苦愁鬱磨難之。然因此與天主結契益密。將已獻於天主慈愛。一如祭品。據說彼乃爲天上愛火炙傷云。自後爲愛情消耗。怡悅出神。熱切頻語曰。『吾天主。吾愛爾。』年二十四歲。飛歸淨配處。時一八九七年九月三十日也。臨終時所許常降玫瑰花雨於地。既登天堂。即以無數靈蹟實踐。

於地。且每日實踐之焉。職是之故。教宗庇護第十一。
錄之於童貞聖女之品云。

聖女嬰孩耶穌德肋撒祝文

主，爾嘗言，倘汝曹不變如嬰孩，不得入天國。今懇求
爾，賜我等心中謙遜誠實，以追隨童貞聖女德肋撒
之遺表。俾亦得享永遠之賞報。爾偕聖父及聖神，爲
一天主，乃生乃王，迄無窮世。 亞孟。

聖女小德肋撒小史... 祝文

三十

聖女小德肋撒小史 靈跡

聖女小德肋撒在世時。曾說過。我升天正爲造福世人。又曰。我死後。當使天上降玫瑰花雨。這話的意。就是說他升了天。廣施恩惠。多如雨點。且又是玫瑰芬芳之雨。降於普世。果然。這些話。大有效驗。他方纔去世。就有人遇不拘什麼患難。向他做九日經。親他遺物。托他轉求。無有不得他恩的。這樣靈奇。多而又多。或病愈。或改過。或別樣一切恩典。從他死後。不止幾百幾千。業已成書。所以不勝敘述。今畧述幾件。作一憑証。

一千九百零二年。卽聖女終後之五年。法國冷斯地方。有一位太太。叫德鮑須。腹患腫瘡。醫生判當開刀。否則待死。病人不願。本堂神父勸他做九日經。求小德肋撒保佑。到了第九日。果然全愈。至今不發。過了五年。太太到小德肋撒墳上謝恩。

過了數月。這位本堂神父。又遇了一貧婦。也是腹中生瘡。醫生開肚。見已臭爛。仍縫好。以爲死在目前。神父爲病人念赦罪經。在他枕邊。放聖女的遺物。囑病人求他開恩。當日已不嘔吐。過了幾天。完全好了。漸漸兒。這玫瑰花雨。散至天下五洲。到處賜恩。一千

九百零七年。聖衣會出書。書名「玫瑰花雨」。滿載
小德肋撒各處所顯之靈跡。
一千九百零八年。一青年病女。求了聖女。忽然好了。
英國報紙。各處傳揚。就稱聖女爲顯靈奇女。
一千九百零九年。靈奇一天多一天。一月十一號。美
洲紐約地方。一位修女。下電車時。跌在車下。車在他
身上經過。他覺一無形之手抬他。一些不受傷。連他
帶的眼鏡也不破。所以然者。他身上有平素敬愛
小德肋撒像。

二月內。法國一青年女子。胃口內生瘡。醫治無效。做

九日經。求小德肋撒。到了第九日。勉強進堂。望彌撒。領聖體。病痛更加利害。彌撒畢。痛的要死。忽然。如有
一手。撫其傷處。病完全好了。屢次到利西爾聖女之
墳前謝恩。
班國苦修會一修士。也是胃口長瘡。向小德肋撒做
九日經。豈知更加利害。再把他遺骸。放在傷處。本來
病人已不能飲食。這天。把聖女衣上的一根線抽下。
浸在牛乳中。就能下咽。病也消除。自己能起床而走。
照常作事。到了明年。這修士遇某處炸烈。又蒙小德
肋撒保佑。未被炸死。得無損無傷而出險。

同年七月二號。法國往見會一修女。也生一樣的病。求了小德肋撒忽然好了。這年聖母月內。葡國某。膝上長一毒瘡。向聖女做了九日經而愈。

法國某本堂神父之母。患隔症。不能飲食。醫生開刀。病勢有增無減。將要臨終。家人已備身後事。旁人爲他向聖女做九日經。病勢漸減。後卽全愈。斐洲瑪達茄斯加島上一黑人之婦。哭已小孩病重。視他要死。某修女給他一小德肋撒像。囑他求聖女。忽然這婦見一美女顯現。婦也認得他是小德肋撒。

見美女手持白袍。放在病孩身上。就隱而不見病孩也。就好了。

這年底。美洲加拿大一苦修會士。不當心。將一把大刀落在他膝上。受傷甚重。醫生見了不安。某司鐸囑修士求聖女。到了明天。修士說。我看見了小德肋撒。身穿雪白之袍。頭戴白花之冠。走近到我前。向我微笑。我把傷處給他看。他就療我。傷已全愈。也不痛。只留傷痕。

一千九百十年。班國聖衣會修女某。雖念過聖女之行實。到底沒有認得他。修女徧尋本會中一位聖女。

要效法他的德行。但尋不着。一夜。夢見已去世的一
同會修女。旁有天神向他說。這就是你可效法之人。
不多時後。他的聽神功神父。給他聖女自己寫的行
實。修女就知道。夜間看見的那位當效法者。卽是這
位聖女。

某聖衣院內缺了錢。求聖女。一日。見臺上一信封。用
火漆封的。開後。見有三百法郎的票。知係聖女小德
肋撒所賜無疑。

又意國某聖衣院內缺糧食。修女們向聖女做九日
經。某夜。院長姆姆。被一修女叫醒。到底不認得他。修

女送他五百法郎。院長想係聖女德肋撒。跪下謝他。他說。我不是會祖母德肋撒。我是利西爾之小女嬰孩耶穌德肋撒。

有一異端教人。因聖女轉求。成了教友。十分熱心。一司鐸目疾利害。已成瞎子。向聖女做了九日經。就好了。看得見了。英國某寡婦。病重而危。求了聖女而卽愈。醫生出証書。証爲聖跡。一小孩。三歲半。病危無救。母親向聖女像祈求。聖女顯現。療好他病。

聖女醫好肉身之病很多。但醫好靈魂之病。如賜人改過等也很不少。不勝陳述。另外他顯現。或發異香。真是稀奇。某小學堂素敬聖女。一次發異香。留了八天不散。學生從此也更加守規。

聖女德肋撒靈跡之多。載於《玫瑰花雨》一書者。不可勝數。近來利西爾聖衣院。特佈五洲傳教區域所有之靈跡。本館見聖女生時注意於傳教事務。吾中華亦受其惠不少。茲將該書上所述聖女顯於中華靈奇。畧譯數則於左。以激勵吾華人依恃之心。山東濰縣周司鐸。於一千九百十二年九月述。本年

聖心瞻禮之翌日。夜間。聞火驚。卽起。見某公所之屋。火已冒穿屋頂。與聖堂不過相隔一步。加之堂屋係茅草所蓋。余急。卽把小德肋撒之遺物。擲於火中。頓時火就不延燒。只焚去屋一座。

雲南永北石神父。於一千九百十三年。四月十五號述。去年十月初。我患寒熱。約連一月。胃口大減。夜不能睡。力量全無。十月二十八日。臥床不起。想念小德肋撒而備臨終。某夜。因睡不着。無人在旁幫助。忽想起我最隣近的雷神父。仰望他來。但有三日路程之遠。欲速不能。同時。雷神父夢中聞聲。聽清爽是我的。

聲音。高聲連叫他三次。他就料想我病了。一過諸聖瞻禮。他動身趕到我處。這必是小德肋撒代我叫他來的。於是驚喜交集。

江西吉安徐主教。於一千九百十三年八月一號述。接大修院監督某神父信。知七月初。院中某修士患傷寒症。到了十五日。病勢甚劇。鼻內放血。口中吐血。一連數日。無法止他。且身上發出黑斑。面容如屍。醫生都說無望的了。十七日。神父定當爲他做九日經。求聖女德肋撒發個聖跡療他。且把聖女的遺物放他身上。明日夜間八下鐘。人叫我給病人終傅。我勸

他專誠依靠聖女。終傳畢。病人就覺病苦已減。知聖跡要成功了。我就告旁人說。病當好了。果三日後。血都止了。九日經畢。病已出險。彼卽能上課讀書。目下預備升受六品。

福建馬尾育嬰堂院長姆姆。於一千九百十四年一月九號述。本堂一女孩九歲。他二歲時。被人送入堂中。兩腿血脈不通。常常冷而不能動。且自一千九百十二年十月起。至一千九百十三年。生了腿癰。臭爛不堪。堂中定爲他向小德肋撒做個九日經。九日內病苦利害。已三日不食。章神父於一千九百十三年

五月十三號。聖神降臨瞻禮。先給他付洗。聖名才浩日法。是夜九下鐘不見稍愈。至天明。看護修女。爲他洗瘡。見瘡已愈。兩腿已煖。且能活動。院長姆姆知道了。就囑人抱病孩下地。果也能立。也能行。今已全愈。是年五月廿九號初領聖體。爲進堂。須升四十層的石級。他也能上。足証靈奇。

直隸深州杜神父於一千九百十八年。四月五號述。育嬰堂一女孩。十六歲。頭長癩瘡。傳染了約二十女孩。無法醫好。我就請教同會戴神父。他原是醫博士。答說。法子不少。但神父做不到。我就向修女們說。今

後可不必用藥。只求小德肋撒治好。過了幾天。神父問那個女孩瘡怎麼樣了。答。已完全好了。且別孩也都好了。連瘡痕也看不出。皮膚也完全長滿。至今一年多。沒有一個患這樣瘡的。

奉天錦州某修士於一千九百十八年十二月十號述。我係母心會修士。一千九百十四年到中國。身體強健。二年後。到了冬天。長癩病。在上嘴唇。並鼻孔內。腫痛利害。夜不成寐。以後每逢冬天。復發。請教了一位天津西醫。他給我許多法子。無用。過了長久。又請教了一位專門醫生。他說要病好。除非回家鄉。我想

既然去鄉來華。這法不願依。遂求小德肋撒把他像
供在念經臺上。每夜向他祈求。果然。今冬奉派到北
方。地雖更冷。然病未復發。我本許過倘病愈。我必通
知利西爾聖衣院。但等候下冬。病不復發。始行報告。
今已停止。足見聖女的神能。再者。我有管病人之職。
那時疫氣極大。公學與修院染疫者不少。我依靠小
德肋撒。把他的像。放在病房的牆上。囑病人都求他。
患疫者約七十人。沒有一個死了。但隣近病院。患疫
而死者。約數百人。這明顯福女保護依靠他的人。
山東烟臺鮑神父。於一千九百十九年一月三號述。

去年春。一女孩二歲。患病極危。看來無望。庄上一位勸教的女先生。平素熱心敬禮小德肋撒的。囑病孩的父母。與教友等做個小德肋撒九日經。先五日內。病勢加重。病孩已不能食。兩眼翻上。如已氣絕。人都想他死了。豈知忽張開兩眼。視已母親而笑。病竟好了。餘下的九日經。換念謝恩經文。至今女孩常健。山東烟臺周神父。係那處大修院的管理。一千九百十九年。二月十七號述。小德肋撒常愛中國人。他可稱修院的院長。我爲修院。不拘做什麼。先求他指教。我受他恩不少。一千九百十六年六月。我患發斑傷。

寒加以心病。主教爲我終傅。連十五日。不省人事。醫生宣言無救。豈知我竟不死。昏後轉醒。卽見小德肋撒之像。他人供在我房內者。必因他而得救也。又去年十一月。患刺肋傷寒。另加別症。從新領終傅。人都等待我死。我因無德。不敢求聖女療我。然我不死。必是他的恩。

熱河金家店蘇神父於一千九百十九年三月十六號述。新教友某。一年內死三個孩子。真十字架也。不久。他也病重。我去見他。見他雙目流淚。我慰他說。我知你有信德。今我交給你小德肋撒的遺物。你受後。

依賴他。他有大能。能療你。倘你病情仍舊。今夜我替你終傅。那時天正晌午。午後四下。我遇見病人的弟。問他說。病人怎樣。答說。神父。不必勞心。他已好了。又有一個七十歲張姓老人。久患痢疾。甚危。我給他終傅。交他一個小德肋撒的遺物。放在枕邊。囑彼求他。病人求我二日後。送他聖體。豈知那日我舉祭時。見他跪在堂內的跪橈上。已完全好了。

江西吉安徐主教。於一千九百二十年十一月十七號。述。數月前。我患了腸癰。痛苦利害。業已六次。人力無法。只待一死。嬰堂仁愛會修女。領了女孩。做個九

日經求小德肋撒治好。九日起病勢畧轉。九日畢。已好了。衆皆稱聖女之神能。照我的年紀又力弱。加之病發。連上六次。愈而不死。我也可說是個眞聖跡。浙江海門陶神父。於一千九百二十一年十二月二十號述。一年輕人。新婚。係獨子。很熱心。患病極重。絕無盼望能愈。就領終傳。自己也對我說。我無救。快要死了。他的父親。因悲傷。求我曰。請療兒病。神父要我。做不拘什麼。我都肯。我們祈求無用。神父的祈求可療他的。我回了堂。想這人若不死。真是個復活。病人的妻。係新進教。女家都是外教。做許多異端。這個妻

也有分子的。後來我偶得了一張聖女小德肋撒的九日經。我就想他能療那個病人。爲此就拏了這遍經。又聖女的遺物。到病人家內。說。當熱心求這位聖女。他能俯聽我們的祈求。於是我同育嬰堂女孩。行九日敬禮。向小德肋撒說。求你救那個病人不死。俾他的妻子改化。九日經起。病利害。後漸漸完好。病人與合家都歡喜。我去看他們。他們很謝我。我說。病非我愈的。是小德肋撒愈了。後我教訓他妻說。你該補償你的過失。對曰。極是。那聖女已指點我懂得。此番我得罪了天主。於是家中請我做一臺大彌撒。謝天

主這個大恩。

熱河朝陽縣光神父於一千九百二十二年一月七號述。我出門傳教時。得了傷寒症。就回座堂。臥倒床上。病勢日重。一次幾乎臨終。管病人修士。勸我求聖女小德肋撒。我就許聖女愈後。舉祭。俾他列真福品。把病愈事。報告他的利西爾聖衣院。求畢。病已減。且傷寒症也好了。翌日。就做謝恩彌撒。

湖北漢口仁愛會某修女於一千九百二十二年三月十一號述。去年我們能進外教大醫院視病。我們就托聖女小德肋撒保佑。他亦常肯施恩。一老人烟

癮極重。進院後。常嘆沒有錢吃烟。我們勸他。都白白裡。看他死日近了。復勸他奉教。仍無益。於是求聖女說。我們不能改化這一個老人。你改化他罷。明日又去。老人一見我們。就請我們近他床。自己也念天主救我。我們向他講要緊道理。又求聖女賜他善領。聖洗。我卽給他付洗。過了不多時後。他一頭念誦句。一頭平安去世。

同日一個強盜。受了致命傷。入醫院。聖女亦改化他。使他痛悔。領洗。未幾。安然而逝。

綏遠特別區廣義魁會口某神父。於一千九百二十

二年五月二十一號述。近於五月八號。我起程到某神父處。路上見某村男女老幼。都逃命的跑。聞說。數千強盜。要到了。忽一教友。向我報告曰。有數羣土匪。謀攻神父的堂。雖有官府保護。恐不足敵。我就升騾。回廣義魁。有二十下鐘路程。半夜將到。見人都吃驚。但見我到了。亦稍安心。共有一百官兵守護。然其中能出力者。不過一半。幸有地方義勇添入。預備爭戰。我回來時。路上求聖女小德肋撒保護。我一些不驚。知聖女定在身邊保佑。五月九號。有土匪百人。向我們路上行。明日土匪更多。把我們圍住。起頭放鎗。我

們回放。他們停了不放。打發幾人來說。你們性命可保。惟當守幾條章程。我們不能依。於是全日開戰。到夜。匪又遣人請我去。到他們的頭兒前講話。我知他們埋伏。不受騙。反勸他們投誠。他們鎗炮齊施。我則不怕。覺有天神護守。天明。官府救兵到了。匪就奔逃。倒請我在官長前。不追究。官與教友都感謝天主。有好幾個外教兵。也進堂。謝天主。因兵中沒有一個受傷的。可見匪眾而我寡。卒能得勝。必是聖女的神佑。從此就有十數家。投名要進教。

熱河區馬架子常神父於一千九百二十二年七月

十三號述。去年有人請我到十八里終傅一個女教友。快要死了。終傅後。我見全家悲傷。囑他們求聖女小德肋撒。夜裡病人起頭臨終。冷汗滿面。露出死形。助終經念畢。病人翻身。氣亦斷了。人想他死了。忽然。病人身體全動。張了雙眼。喊曰。我已好了。頓時。面色轉正。毫無病痛。至今常健。

直隸深州堂楊神父。於一千九百二十二年九月八號述。我今講的。雖非大事。然不無實益。我們育嬰堂。臥房頗大。能容五十孩子。充滿臭虫。板上。櫃上。柱上。都有百數。洗滌。冒烟等法。盡無效。於是求聖女小德

肋撒垂憐。果然不用他法。臭虫自滅了。至今二年有餘。未見形跡。另有一奇。我接到利西爾聖衣院刻了聖女之牌。因事他出。放在櫃內。八日後。我回堂。進房。嗅着玫瑰花香。極盛。我問。有人取了香花。進我房否。答。無人。然香氣常留。不解其故。待開了櫃門。始知香氣實從一包的牌內發出。直至拏開。分給他人後。香氣始散。

上海耶穌會楊若瑟修士。供職於洋涇浜堂內。時一千九百十七年。六十四歲。從上年聖母月初。覺腹中疼痛異常。減飲食。不成寐。西醫診治無效。二月後病

增。醫云。非瘰卽腸癰。俱不治之症。七月十六號。入廣慈醫院。十七號由西醫察視。十八號開刀剖腹。耶穌會謝修士監視。共見腸癰甚大。腸已作黑。醫生謂重要機關已壞。不能施手術。以速其死。亟封口。並謂不出半月痛死。醫院發電話告知土山灣朱耿陶修士。伊立去。請該院修女。在聖女小德肋撒像前。燃燭做九日經。復以聖女遺髮一小根。置病人身上。囑他同行敬禮。連作三次。病者卽能下床行動。飲食如常。較前更舒。復請西醫來考驗。皆曰全愈矣。楊修士至今健適。聖女轉禱之功也。後在一千九百廿六年十二

聖女小德肋撒小史 靈跡

五十八

月九號。安逝於洋涇浜本會院中。寄世七十三歲。
安徽水東本堂司鐸巴神父。於一千九百二十三年
八月來信述曰。敝處有劉姓教友。前數年娶了一妾。
去歲患重病。舉家勸其悔改。不但不從。且怒詈相加。
衆信友爲彼作九日敬禮。求聖若瑟無效。復求聖心。
亦無效。敝鐸乃爲之向聖女小德肋撒作九日經。許
願。如蒙賜其改遷。必登報。以揚聖女轉禱之能。果至
第九日。病人頑心忽變。願悔罪求赦。並願退妾。敝鐸
卽爲之付臨終聖事。病人熱愛異常。旋於七月二十
三號。安然去世。

總而言之。聖女的靈跡。眞各處都有。按。玫瑰花雨。書上所記。休說每年總有幾百。至少總有幾十。足證天主光榮他。要人全心依靠。有求必應。勿忘聖女之言曰。我升天。正爲造福世人。人其勉諸。原來聖女在世時。常懷榮主救靈之念。另念傳教區域。外教之多。不禁神火勃勃。欲令他們。認識眞主。愛慕恩主。爲此伊亦自認爲上制所遣。當令衆人歸正。死後在天。還當造福於世。斯福也。不但聖女如。玫瑰花雨。加入神形諸惠。更令衆人愛主讚主於無窮世。今也中華全國。奉教者似不少。然外教人無其

數。究是一外教國。聖女在天。豈不哀憐。而在吾主聖
心前。不停呼籲。以滿其渴願。吾人見聖女真誠。自當
將中華歸化事。全托於他。果然許多傳教區。已特奉
其爲主保。成效極美。盼望衆信人。格外進過祈禱會
的。留此改化中國之意。懇祈聖女代禱。一賜教士多
添。再賜教友日增。復賜中華人民靖泰。國土平安。如
是則吾主神國。早能臨格於中華。豈不懿歟。

譯音合璧

TABLEAU DE LA FIGURATION
DES NOMS PROPRES.

Pag	1	德肋撒.....	Thérèse.
„	„	利西爾.....	Lisieux.
„	2	膳爾孟.....	Normandie.
„	„	哈倫松.....	Alençon.
„	„	方濟加.....	Françoise.
„	„	瑪爾定.....	Martin.
„	„	類思.....	Louis.
„	„	慨倫.....	Guérin.
„	„	才利亞.....	Zélie.
„	3	保利納.....	Pauline.
„	„	來阿尼.....	Léonie.
„	„	衰利耐.....	Céline
„	6	碧翰納.....	Jeanne.
„	7	布衣少內.....	Buisson.
„	11	加辣.....	Claire.
„	14	許高能.....	Hugonin (Mgr)
„	16	加爾默羅.....	Carmel.
„	„	亞巴郎.....	Abraham.

Pag. 21	瑪達肋納.....	Madeleine.
„ „	撒瑪利亞.....	Samarie.
„ 32	冷斯.....	Reims.
„ „	德鮑須.....	Debossu.
„ 33	紐約.....	New-York.
„ 35	瑪達茹斯加...	Madagascar.
„ 36	加拿大... ..	Canada.
„ 39	周司鐸... ..	P. Frédéric.
„ 40	石神父... ..	P. Guilbaud.
„ „	雷神父.....	P. Bailly.
„ 41	徐主教.....	Mgr Ciceri.
„ 42	章神父.....	P. Martinez.
„ 43	才浩日法.....	Genovefa.
„ „	杜神父.....	P. Baudoux, s.j.
„ „	戴神父.....	P. Wieger, s.j.
„ 45	鮑神父... ..	P. Bochaton.
„ 47	蘇神父... ..	P. Seys.
„ 49	陶神父... ..	P. Pech.
„ 51	光神父.....	P. Ampe.
„ 54	常神父.....	P. Gochet.
„ 55	楊神父.....	P. Jean Yang, s.j.
„ 56	楊修士.....	F. Jos. Yang, s.j.
„ 57	謝修士.....	F. Maussier, s.j.
„ 58	巴神父.....	P. Barreiro, s.j.

24
242325
11

Base
25

2423

25

11